

Раздел I. ТЕОЛОГИЯ

Научная статья

УДК 28-23

Для цитирования:

Полохов Д.Н., прот. Анализ текста Корана в свете данных истории // Труды Саратовской православной духовной семинарии. 2023. № 2 (21). С. 9–29.

DOI: 10.56621/27825884_2023_21_9

Протоиерей Дмитрий Николаевич Полохов,

кандидат богословия, доцент,

заведующий кафедрой богословия,

проректор по научно-богословской работе

Саратовской православной духовной семинарии,

Российская Федерация,

410028, г. Саратов,

ул. им. Мичурина И.В., 92

polokhov@mail.ru

ORCID: 0000-0001-6605-3461

Анализ текста Корана в свете данных истории

Протоиерей Д.Н. ПОЛОХОВ

Аннотация: Обращаясь к предположению некоторых исламских авторов о научно-исторической значимости Корана, автор принимает в настоящей статье попытку анализа ряда эпизодов Корана, претендующих на достоверное изложение исторических событий. В качестве примеров избраны описание использования казни через распятие в Египте во времена Иосифа, а также описание присутствия самаритянина в эпизоде исхода евреев из Египта.

В тексте представлены научная (преимущественно историко-культурная и текстологическая) критика, а также факты, опровергающие соответствие названных коранических эпизодов исторической реальности. Одновременно с тем кораническая картина мира противопоставляется библейской, представляющей в аналогичных эпизодах более логичной и соответствующей историческому контексту. Анализируются также позиции исламских исследователей, стремящихся тем или иным способом нивелировать противоречия текста Корана исторической реальности.

Ключевые слова: ислам, Коран, текстология, распятие, самаряне, историко-критический метод.

В предыдущей нашей статье рассматривался вклад историко-критической школы исламоведения в исследование исторического контекста формирования текста Корана. Были отмечены как положительные, так и отрицательные стороны этого научного направления. Была обозначена дальнейшая перспектива исследования текста исламского первоисточника, которая должна состоять в анализе текста Корана в соотнесении с данными современной исторической науки¹.

Предложенное направление исследований имеет определенное значение в свете диалога с исламом и выявления проблемных мест в том, что понимается под Божественным откровением в мусульманском вероучении. В частности, для некоторых мусульманских авторов характерны попытки обоснования сверхъестественного происхождения текста Корана посредством поиска так называемых научных чудес. В качестве примера можно указать такого автора, как Харун Яхья (Аднан Октап), который настаивает на том, что в Коране содержатся «научные открытия», в том числе и исторического характера². На достоверности коранических рассказов в историческом плане настаивает исламовед и переводчик Корана Э.Р. Кулиев³.

Данные истории как многоотраслевой науки позволяют, на наш взгляд, выявить отдельные значимые для понимания Корана и исламского предания исторические сведения, которые содержатся в священном для мусульман тексте. Также это будет способствовать объективной оценке притязаний современных исламских авторов на непогрешимость, «чуждость», а следовательно, научную точность содержащихся в Коране сведений.

Не претендуя на анализ всех возможных мест Корана, имеющих отношение к историческим событиям, выберем несколько наиболее заметных и хорошо идентифицируемых отрывков для проверки содержания текста на историческую точность и достоверность.

Казнь через распятие в Египте

Рассмотрим вначале достаточно известное место в Коране, которое однозначно претендует на отражение исторических событий

¹ См.: Полохов Д.Н., прот. О некоторых вопросах историчности Корана // Труды Саратовской православной духовной семинарии. 2022. № 2 (17). С. 16.

² Рассмотрению некоторых из заявленных «научных чудес», в основном естественно-научного характера, посвящена статья: Полохов Д.Н., прот., Пархоменко В.В., прот. О «научных» чудесах Корана // Труды Саратовской православной духовной семинарии. 2015. Вып. 9. С. 4–64.

³ См.: Кулиев Э.Р. Коранические рассказы: правда или вымысел? // Корановедение: Учебное пособие. М., 2010. С. 198–201.

и фактов. Священная для мусульман книга утверждает, что во время исхода Израиля из египетского рабства там существовала смертная казнь через некий вариант распятия.

Если верить суре «Йусуф» («Иосиф»), то распятие практиковалось в Египте даже до переселения евреев в эту страну: «О товарищи по темнице! Один из вас будет поить своего господина вином, а второй будет распят (فَيْصَلِبُ — *фа-йуслабу*), и птицы будут есть у него с головы. Решено дело, о котором вы спрашиваете!» (К. 12:41; *Крачковский*). В данном случае это параллельное место к Книге Бытия — истории пребывания Иосифа в Египте (см.: Быт. 40:5–22).

О казни через распятие в Египте в период исхода евреев из плена говорят еще три суры в Коране. Это сура «Аль-Араф» («Преграды»), в которой передаются слова фараона, обращенные к египетским волхвам, уверовавшим по Корану в Аллаха: «Я отрублю вам руки и ноги *накрест* (خِلَافٍ — *хилāфин* — «напротив друг друга»)⁴, потом *распну вас всех!*» (К. 7:123–124; *Крачковский*). В тексте стоит выражение *ла'усалибаннакум* — дословно «подлинно подвергну распятию вас»⁵.

С небольшими вариациями, что странно для прямой речи Аллаха⁶, подобная история передается в сурах «Та Ха» (см.: К. 20:71) и «Аш-Шуара» («Поэты») (см.: К. 26:49), в которых также используется то же самое выражение.

Однозначно можно утверждать, что смертная казнь через распятие во времена патриарха Иосифа и во время исхода евреев из Египта не могла еще существовать. Современные исследователи датируют события Исхода временем около 1450 года до н. э.⁷. Также известно, что способ смертной казни через распятие впервые начал применяться персами примерно с VI века до н. э. Например, персидский царь Дарий I в 519 году до н. э. распял три тысячи своих политических противников в Вавилоне. Затем казнь через распятие стали применять в империи Селевкидов, потом ее переняли

⁴ Или «поочередно». См.: Гиргас В.Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. СПб., 2006. С. 230.

⁵ От арабского صَلِبٌ — *салаба* — «распял». (См.: Гиргас В.Ф. Указ. соч. С. 446).

⁶ Так понимается Коран в исламской традиции, см., напр.: Тахави, имам. Акыда (Символ веры). Казань, 2000. С. 6–7.

⁷ См.: Юревич Д., свящ. Проблема хронологии исхода в свете археологических данных // Христианское чтение. 2009. № 7–8. С. 114–116.

карфагеняне и римляне⁸. О практике смертной казни через распятие у персов пишет древнегреческий историк Геродот. В частности, о ней он говорит, когда описывает смерть самосского тирана Поликрата (около 522 года до н. э.) и Гистиэя, вождя Ионийского восстания против персов (493 год до н. э.)⁹. Более поздних, то есть близких ко времени XV века до н. э. свидетельств казни распятием у других народов, в том числе у египтян, исторической науке не известно¹⁰.

Иногда мусульманские авторы, стремясь обойти эту проблему, пытаются отождествить слово תָּלַח (*talah* — «быть повешенным») из Быт. 40:19, 22; Втор. 21:23; Есф. 7:9 и других мест Писания с ἀνεσταυρόω (дословно «поднимать на крест»), то есть с тем, как называет распятие Геродот. Но это неверно, поскольку в ветхозаветных библейских текстах говорится о другом способе лишения жизни с последующей демонстрацией умершего тела преступника обществу¹¹. В иврите распятие передается другим словом — צליבה

⁸ See: Crucifixion // Encyclopaedia Britannica. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com/topic/crucifixion-capital-punishment> (дата обращения: 29.03.2021). Загл. с экрана См.: Введение в православное богословие: Учеб.-метод. пособие / сост. еп. Артемий (Кищенко) // Азбука веры. [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/bogoslovie/vvedenie-v-pravoslavnoe-bogoslovie-kishenko/4> (дата обращения: 16.08.2021). Загл. с экрана.

⁹ См.: Геродот. История в девяти книгах. Л., 1972. (Hdt. III. 124–125 и VI. 30.1.). В оригинале употребляется слово ἀνεσταυρόω — «поднять на крест» (см.: Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь: В 2 т. Т. 2. М., 1958. С. 1500).

¹⁰ См., напр.: Вся власть в руках фараона: как наказывали за преступления в Древнем Египте // BBC. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-48886773> (дата обращения: 21.08.2021). Загл. с экрана.

¹¹ Всего в еврейском тексте Ветхого Завета слово *talah* встречается 27 раз. В переводе LXX (II век до н. э.) תָּלַח (*talah*) передается как κρεμάσθητε (от κρεμάννυμι) (см., напр.: Втор. 21:22) — «повесить», кроме одного случая. Это исключение встречается в более поздней Книге Есфирь, где *talah* употребляется девять раз (если не брать во внимание неканоническую вставку в Есф. 8:12). Из них в восьми случаях תָּלַח (*talah*) передается разными формами глагола κρεμάσθητε — «повесить» и лишь один раз — посредством глагола σταυρόω — «распять» в Есф. 7:9: *И сказал Харбона, один из евнухов при царе: вот и дерево, которое приготовил Аман для Мардохея, говорившего добро для царя, стоит у дома Амана, вышиною в пятьдесят локтей. И сказал царь: повесьте его на нем* (σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ). Однако в следующем стихе, который говорит об уже совершившейся казни, употреблен обычный перевод *talah* как «повесили», а не «распяли»: *И повесили (ἐκρεμάσθη) Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея. И гнев царя утих* (Есф. 7:10). События, описываемые в Книге Есфирь, происходят в Персии, и, соответственно, о распятии там в это время уже не только знали, но и применяли его. Верхней границей периода возникновения текста некоторые исследователи считают время правления Ксеркса I (около 486–465 годов до н. э.) (см.: Лявданский А.К., Барский Е.В. Есфири книга // Православная энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pravenc.ru/text/190265.html> (дата обращения: 21.03.2022). Загл. с экрана). Тем не менее контекст 7-й главы Книги Есфирь не позволяет однозначно увидеть здесь именно распятие как вид казни. Более

(*цлива* — «распятие, казнь на кресте»)¹². О применении в еврейском обществе смертной казни через распятие, тем более до персов и в период Исхода, ничего не известно. Как пишут исследователи, преступника могли лишь повесить на дереве после его смерти¹³. Казнь через распятие у евреев появилась только в период I века до н. э. — I века н. э. и была чрезвычайным и осуждаемым самими евреями способом умерщвления¹⁴. Поэтому о распятии ни в период до переселения в Египет, ни во время исхода из Египта в Ветхом Завете нигде не говорится. Тем более ничего подобного о существовании смертной казни через распятие или каких-либо ее вариантов не сообщают нам египетские источники и данные современной археологии.

Иногда мусульманские апологеты пытаются представить дело так, что казнь, о которой говорит Коран, в Египте совсем не соответствует более известному с античных времен способу умерщвления на кресте. По их мнению, глагол *салаба* (صلب) означает «быть твердым, крепким, жестким» и лишь второе его значение — «распять»¹⁵. Однако в тексте Корана везде (шесть раз) данный глагол употребляется в значении «распять», то есть предать смертной казни (см.: К. 4:157; 5:33; 7:124; 12:41; 20:71; 26:49)¹⁶.

О том, что в К. 20:71 речь идет именно о распятии, говорит в своем тафсире Ибн Касир. Он передает соответствующий хадис со ссылкой на основателя традиции толкования Корана Абдуллаха ибн Аббаса, который утверждает, что фараон был первым, кто применил такую

того, всего одно исключение из общего числа двадцати семи случаев перевода *талах* не может служить аргументом в пользу предлагаемого мусульманами объяснения ветхозаветных текстов.

¹² См.: Харах М. **צלב** // Общесемитский корневой словарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar-axaz.org/component/content/article/7-gnezda/257-qlav.html> (дата обращения: 17.08.2021). Загл. с экрана.

¹³ См.: Введение в православное богословие: Учеб.-метод. пособие / сост. еп. Артемий (Кищенко) // Азбука веры. [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/bogoslovie/vvedenie-v-pravoslavnoe-bogoslovie-kishenko/4> (дата обращения: 16.08.2021). Загл. с экрана.

¹⁴ См. об этом у Иосифа Флавия (Древности. XIII, 14:2; Иудейская война. I, 4:6). См. также: Табак Ю. Распятие в еврейской традиции // Лехаим. [Электронный ресурс]. URL: https://lechim.ru/ARHIV/228/tabak.htm#_ftnref12 (дата обращения: 16.08.2021). Загл. с экрана.

¹⁵ **صلب** — «он был, стал твердым, крепким, жестким, тугим»; «он распял его». См.: Гиргас В.Ф. Указ. соч. С. 446. В словаре Х.К. Баранова даются следующие значения слова *салаба*: 1) распинать; 2) подпирать... (Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь: В 2 т. Т. 1. М., 2008. С. 442).

¹⁶ См. информацию о поиске в Коране по глаголу **صلب** на Quranic Arabic Corpus. (Quran Search // Quranic Arabic Corpus. [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.quran.com/search.jsp?q=pos%3Av+root%3ASlb> (дата обращения: 20.03.2023). Загл. с экрана.)

казнь: «Ибн Аббас сказал: “Таким образом, он был первым человеком, который когда-либо делал это (публичная казнь, распятие)”. Об этом сообщил Ибн Аби Хатим»¹⁷.

Современные исламские толкователи подтверждают, что в этом случае речь идет именно о распятии на пальмовых деревьях в Египте. Ас-Саади в своем тафсире пишет следующее: «Фараон сделал его и пообещал чародеям отрезать у них кисти на правых руках и стопы на левых ногах и с позором распять их на пальмовых стволах»¹⁸. Попытка представить ситуацию нереальной, поскольку распятие на пальмах, по мнению мусульман, выглядит проблематичным, не устраняет проблему. По этому поводу можно лишь добавить, что здесь скрыта еще одна историческая ошибка — можно сказать, технического характера, попавшая в толкования к тексту Корана.

Таким образом, можно однозначно говорить об очевидной исторической ошибке в Коране, которая говорит о недостаточности исторических знаний его автора. На наш взгляд, в данном случае автор текста Корана, по всей видимости, находился под влиянием общесемитской языковой среды¹⁹ и некритично воспринял и переработал устные предания иудейских и христианских общин Аравийского полуострова.

История с самарянином

Используя применительно к тексту Корана исторический анализ, рассмотрим еще один сюжет, который можно соотнести с данными исторической науки. Это достаточно известная история с появлением в пустыне во время событий исхода евреев из Египта персонажа, которого в большинстве переводов обозначают как «самарянина» или «самаритянина».

В библейском тексте, в Книге Исход, говорится о том, что во время отсутствия Моисея, когда он получал на Синае *скрижали откровения* (Исх. 31:18), народ израильский впал в идолопоклонство и сделал себе золотого тельца (см.: Исх. 32:1—35). В коранической версии

¹⁷ Tafsir Ibn Kathir. A compilation of the abridged. In the English language with arabic verses. Vols. 1—10. Darussalam, 1979. P. 3128. (Surah-Ta-Ha).

¹⁸ Ас-Саади Абд ар-Рахман бин Насир. Толкование Священного Корана: В 3 т. Т. 2. М., 2014. С. 386.

¹⁹ Общесемитская корневая основа корня צלב *цлв* в иврите (*цлива* — «распятие») и صلب *слб* в арабском (*салаба* — «распял») совпадают и имеют близкое смысловое значение (см.: Харах М. צלב // Общесемитский корневой словарь).

этого события, при всех имеющихся отличиях в некоторых деталях, утверждается, что золотого тельца евреям сделал некий самарянин (см.: К. 20:83—95). В переводе Э. Кулиева читаем: «Он (Аллах) сказал: “Мы подвергли твой народ искушению после того, как ты оставил их, и самаритянин ввел их в заблуждение”» (К. 20:85). В кораническом тексте и толкованиях к нему говорится, что когда народ бросил в огонь украшения, кознями и старанием самарянина, который «был многобожником и поклонялся коровам», получился телец²⁰. «Он (*самарянин*. — *Прим. авт.*) изготовил для них изваяние тельца, который мычал, и сказал: “Вот ваш бог и бог Мусы (Моисея), но он забыл его”» (К. 20:88).

Завершается эта история диалогом коранического Мусы (Моисея) с самарянином, после которого последний изгоняется из общества, а телец уничтожается (см.: К. 20:95—97). В этом отрывке, в трех аятах Корана (см.: К. 20:85, 87, 95) встречается слово **السَّامِرِيُّ** (*ас-сáмириййу*), которое переводчики арабского текста (Э. Кулиев, М.-Н. Османов, Т. Шумовский) и русскоязычные переводы — тафсиры (толкования) Ас-Саади, Абу Аделя, Аль-Мунтахаб — передают как «самарянин»²¹. Единственным исключением здесь является перевод И. Крачковского, который дает это слово без перевода — «самирит». С англоязычными переводами примерно такая же ситуация: А. Арберри и Т. Б. Ирвинг переводят упомянутое слово как «самарянин», другие переводчики — как, например, Э. Палмер и Мухаммад Али — оставляют «ас-Самири» без перевода.

Причина подобных отличий в переводе объясняется явным анахронизмом, присутствующим в тексте Корана. Дело в том, что самаряне как народ появились лишь спустя примерно 700 лет после исхода евреев из Египта²². Сам город Самария (в переводе с еврейского — «сторожевая крепость») как столица израильского Северного царства был основан около 880 года до н. э. (см.: 3 Цар. 16:24). Предположительно можно говорить лишь о том, что на этом месте после захвата

²⁰ См.: Сура 20. Та Ха, 87-й аят // Коран онлайн. [Электронный ресурс]. URL: <https://quran-online.ru/20:87> (дата обращения: 20.03.2023). Загл. с экрана.

²¹ См.: Аляутдинов Ш. Моисей и самаритянин // Umma.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://umma.ru/moisej-i-samaritanin> (дата обращения: 20.03.2023). Загл. с экрана.

²² Самаряне — это народ, который возник в результате этнического смешения остатков десяти колен Израиля, населявших Северное царство, с переселенцами из других областей Ассирийской империи (см.: 4 Цар. 17:24; Езд. 4:9—10) после 721 года до н. э. (см.: Библейская энциклопедия Брокгауза. М., 1999. С. 854—855).

евреями земли обетованной могло существовать какое-либо селение (см.: Суд. 10:1). Результаты археологических раскопок на холме, где находилась древняя Самария, проводившихся в 1908—1910 годах, в 1931—1935 годах, в 1965 и 1968 годах, датируют найденные артефакты периодом 876—722 до н. э.²³

Несмотря на то что переселение представителей языческих народов в Самарию, по-видимому, не носило масштабного характера (не более 10% от всего населения)²⁴, можно говорить о заметном культурном влиянии Месопотамии в этом регионе после ассирийского завоевания — в период с 721 по 600 год до н. э. Данные археологии позволяют нам говорить о появлении нового населения северо-восточной части Северного царства, в том числе в районе Сихем — Самария — Телль-эль-Фарах (Север), что сказалося на формировании самарянского этноса²⁵.

Налицо очевидная историческая ошибка автора текста Корана. В своих комментариях к 20-й суре «Та Ха» британский востоковед и корановед Ричард Белл отмечает, что этот таинственный персонаж ас-Самири «вероятно, является предполагаемым основателем самаритянской общины, поскольку Мухаммед перепутал эпизод с Золотым тельцом с установлением поклонения тельцу в Самарии Иероваомом»²⁶ (см.: 3 Цар. 12:28—32).

Получается, что разница в переводах интересующего нас слова есть следствие либо попыток буквальной транслитерации арабского текста, либо влияния на переводчиков определенной части мусульманской традиции толкований этого места, в которых предпринята попытка избежать обвинения в явной ошибке, существующей в священной для мусульман книге. Для более точного выяснения того, как следует переводить *ас-сāмириййу*, рассмотрим и оценим основные аргументы мусульманских авторов, настаивающих на отсутствии здесь какой-либо неточности.

²³ См.: Зиновкин А. Самария. Столица Израильского царства // Библейская археология. Кафедра библистики СПбДА, 2014. [Электронный ресурс]. URL: <http://biblical-archaeology.ru/01-israel/data/samaria/html/info.html> (дата обращения: 14.03.2023). Загл. с экрана.

²⁴ See: Zertal A. The Wedge-Shaped Decorated Bowl and the Origin of the Samaritans // Bulletin of the American Schools of Oriental Research. No. 276 (Nov., 1989). P. 83.

²⁵ See: Ibid. P. 77, 80, 82.

²⁶ Richard B. The Qur'ān. Translated, with a critical re-arrangement of the Surahs. Vol. 1. Edinburgh, 1937. P. 293.

В своей аргументации мусульманские авторы пытаются использовать несколько способов объяснения находящегося в Коране слова *ас-самириййу*. Наиболее часто можно встретить попытки отождествить интересующего нас персонажа с жителем каких-либо селений Ближнего Востока (кроме Палестины). В частности, приводится толкование Абдуллаха ибн Аббаса, который утверждал, что «Самирийй этот был человеком из Баджармы. Это был народ, который поклонялся коровам» (см.: «Адауа аль-баян» 4/85, «Тафсир ибн Касир» 5/95)²⁷. Сами же мусульмане утверждают, что Баджарма является деревней, рядом с сирийским городом Ракка (см.: «Му’джам аль-бульдан» 1/323)²⁸.

Если принять эту версию мусульман о происхождении ас-Самири, то получается, что для того, чтобы встретиться с евреями во время событий Исхода, этому человеку необходимо было преодолеть со многими опасностями около 1200 километров, в том числе мимо Палестины, в пустынной местности Синайского полуострова найти беглецов и соединиться с ними. Не менее фантастичным представляется процесс получения в столь отдаленной местности информации о событиях, происходящих в Египте. Как вообще интересующий нас персонаж об этом узнал, если новости распространялись в древности со скоростью торгового каравана²⁹? Кроме этого, версия мусульман не учитывает закрытость для представителей чужой культуры древних этносов (см., напр.: Быт. 43:32).

Примерно такие же проблемы остаются с версией о том, что *ас-самириййу* «был из числа жителей Кермана (город в Иране)» (см.: «Адауа аль-баян» 4/85, «Тафсир аль-Багъауи» 1/52)³⁰. В последнем случае коранический персонаж должен был преодолеть уже около 3000 километров до предполагаемого места встречи с евреями у горы

²⁷ См.: О самаритянине, упомянутом в Коране. Ответ критикам Ислама // Социальная сеть «ВКонтакте». [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/wall-66005158_123 (дата обращения: 14.03.2023). Загл. с экрана.

²⁸ См.: Там же.

²⁹ Насколько это было медленно, можно оценить по сведениям, доступным нам с XIII века уже н.э. Скорость составляла в среднем около 50 км в час, и то не каждый день (см.: Долбе В. О скорости и маршруте передвижения путешественников середины XIII века на пути из Сарая-Бату в Каракорум и обратно. Рига, 2012. [Электронный ресурс]. URL: <http://annales.info/step/dolbe/2karakorun.htm> (дата обращения: 20.03.2023). Загл. с экрана.)

³⁰ См.: О самаритянине, упомянутом в Коране... Примерно такая же ситуация с версией о том, что «ас-Самири» был родом «из одного из сел Самарры» (см.: Сура 20. Та Ха, 95-й аят // Коран онлайн).

Синай. В случае же присоединения «ас-Самири» к евреям в Египте расстояние должно быть еще больше. Таким образом, объяснения подобного рода со стороны мусульман требуют слишком многих допущений, трудновыполнимых условий для реализации и не учитывают культурно-исторических реалий того времени.

Следующий способ объяснения истории появления *ас-сāмириййу* в Коране мусульманами основывается на признании существования предков самарян в Палестине, задолго до фактического появления там евреев. Якобы в Палестине уже существовала деревня под названием Самария — в районе Наблуса, а жители ее, по мнению имама аш-Шахристани, работали в Египте и признали пророчество Мусы (Моисея). Некоторые авторы предполагают, что селение Самария в это время было и в самом Египте³¹.

С точки зрения науки, это ничем не обоснованные утверждения, о чем свидетельствуют археологические исследования в районе древней Самарии³². Также ученым ничего не известно о поселении Самария в Египте.

Озвученные выше проблемы применимы и к этой исламской версии. Нереальным выглядит быстрое получение жителем Палестины информации о событиях в Египте. Непонятно, как житель предполагаемого селения Самария узнал о событиях Исхода, а затем нашел в пустыне евреев и присоединился к ним, пройдя путь от Палестины как минимум до Синайского полуострова (около 600 км). Это выглядит нереалистично, учитывая историю с гаваонитянами, жителями Гаваона, которые являлись частью народа ереев и хитростью заключили союз с израильтянами при Иисусе Навине (см.: Нав. 9:3–27). Для гаваонитян это стало возможным только после входа евреев в Землю обетованную, разрушения Иерихона и Гая и ввиду непосредственной угрозы их городам (см.: Нав. 9:3).

До прихода евреев в Землю обетованную в ней жили языческие народы, мера беззаконий которых уже переполнила чашу терпения Божиего (см.: Быт. 15:16). Образ греховной жизни этих народов Священное Писание называет мерзостью, из-за которой они должны были подвергнуться наказанию и закланию (см., напр.: Лев.

³¹ См.: О самаритянах, упомянутых в Коране...

³² См.: Зиновкин А. Указ. соч.

18:27–30; Втор. 18:9–14; 20:16–18). Поэтому невозможно представить себе присоединение одного из представителей этих народов к евреям во время их исхода из Египта.

В противоположность явно выдуманному и очень нереалистичным версиям мусульман библейский текст и данные археологии предлагают нам вполне понятное объяснение, когда и по какой причине возникли город Самария и народ самаряне.

Очередная версия мусульман, пытающихся обойти явную историческую ошибку в Коране, связана с предположением, что *ас-сāмириййу* — это слово семитского происхождения, то есть носитель его был израильтянином. Далее исламские авторы предполагают, что это было личным именем человека, и соответственно, название города Самария и народа самарян происходят уже от этого коранического лица³³.

Однако предполагать, что название самаритян возникло по имени некоего персонажа, присутствующего в кораническом повествовании, который, по Корану, был отлучен от народа еврейского (см. К. 20:97), очень странно. В такой версии невозможно логически связать возникновение названий города и народа с явно неудачной миссией «ас-Самири». Если принять во внимание такое объяснение мусульман, то непонятно, зачем в дальнейшем представителям десяти колен Израиля, составившим впоследствии Северное царство, называть свою столицу в честь инородца-язычника, да еще и неудачника.

Относительно мнения мусульман, что в рассматриваемых случаях присутствует личное имя человека³⁴, также имеются проблемы. Дело в том, что в Коране данное слово дважды употребляется с определенным артиклем — *ас-сāмириййу* (см.: К. 20:85, 87) и один раз — со звательной частицей *йā* (يَا) (см.: К. 20:95), что также ставит слово в определенное состояние³⁵. Определенный артикль в данном случае означает, что это не личное имя человека *аль-исму* (الاسم),

³³ См.: Абу Ясин. Как Самаритянин мог жить во время Мусы (Моисея)? // Why Islam? Почему ислам? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.whyislam.to/forum/viewtopic.php?t=1839> (дата обращения: 20.03.2023). Загл. с экрана.

³⁴ См.: Там же.

³⁵ В 95-м аяте рассматриваемой 20-й суры пророк Моисей (коранический Муса) обращается к самаритянину: *йā сāмириййу*, используя звательную частицу *йā*: «Он (Муса) спросил: “А что ты скажешь, о (йā) самаритянин?”» (К. 20:95).

а определенный, то есть известный человек из существующих на тот момент представителей Самарии³⁶.

Здесь используется собственное имя, в арабском языке известное как аль-лақабу (اللقب), которое выражает похвалу или порицание, а также обозначает человека по названию какой-либо местности, племени или роду — «и он известен в народе под этим названием»³⁷. Примеров употребления таких собственных имен в арабском языке достаточно много; например, известный мусульманский богослов и составитель авторитетного сборника хадисов «Сахих аль-Бухари» Мухаммад ибн Исмаил аль-Джуфи (умер в 870 году) носил именно такое имя: аль-Бухари (البخاري). Соответственно, оно означало, что носитель его был родом из древнего узбекского города Бухара.

В этих стихах Корана мы сталкиваемся именно с таким случаем употребления собственного имени. Следовательно, коранический «ас-Самирий» должен был быть человеком из соответствующей местности или народа, а не египтянином или охранником, как пытаются предположить некоторые исламские апологеты³⁸. Все попытки объяснить это слово альтернативными способами выглядят неубедительными с точки зрения арабского текста Корана и некоторых авторитетных арабских тол-

³⁶ В.Ф. Гиргас в своем словаре к Корану переводит *sāmiriyyūn* как имя относительное — самаритский, самаритянин, т.е. относящийся к Самарии (السامرة), происходящий из нее (см.: Гиргас В.Ф. Указ. соч. С. 377). Признаком имени относительного является замена некоренной части окончания у существительного удвоенной буквой *йя* (ي) (см.: Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. СПб., 1999. С. 67; Хайбуллин И.Н. Краткое изложение грамматики арабского языка. Уфа, 2007. С. 420).

³⁷ Собственные имена // Dirasa.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://dirasa.ru/grammatika/sobstvennye-imena/> (дата обращения: 01.03.2023). Загл. с экрана.

³⁸ См.: Использование слова «самаритянин» в Коране // Платформа Telegra.PH [Электронный ресурс]. URL: <https://telegra.ph/Ispolzovanie-slova-Samarityanin-v-Korane-12-05> (дата обращения: 12.03.2023). Загл. с экрана. Примерно такую же ценность имеют попытки объяснить *ас-сāмириййу* как происходящее от слова *sāmirun* — «беседующий ночью», «ночной собеседник» (см.: Гиргас В.Ф. Указ. соч. С. 377). Действительно, в Коране (см.: К. 23:67) встречается однокоренное слово **سَامِرًا** — *sāmiran*, которое также означает «беседовать ночью», «ночной собеседник» (см.: Гиргас В.Ф. Указ. соч. С. 377), но оно по контексту и по толкованиям относится не к народу Моисея, а к жителям Мекки, которые не принимали проповедь Мухаммада, распространяя в ночных беседах слухи о нем (см.: Сура 23. «Верующие», 67-й аят // Коран онлайн). В данном случае это не имя собственное, а существительное в неопределенной форме мужского рода в винительном падеже. Представить это слово в виде имени *аль-лақабу*, которое выражает похвалу или порицание, очень сложно.

кователей, которые толковали *ас-сāмириййу* через соотнесение с каким-либо созвучным селением³⁹.

Наконец, последняя попытка объяснить появление слова «ас-Самири» основана на предположении о влиянии библейского текста на Коран. В данном случае мусульмане ссылаются на исследование профессора Тель-Авивского университета Ури Рубина⁴⁰. Но делают они это в обычной для исламской полемической литературы манере: берут то, что кажется подходящим для оправдания ошибок Корана, одновременно умалчивая о неудобных для них выводах.

По этой версии коранический «Самири» является библейским Зимри⁴¹, сыном Салу, начальником поколения Симеонова (см.: Чис. 25:6–8, 14), который совершил блудодеяние с мадианитянкой и был поражен Финеесом, сыном Елеазара, сына Аарона (см.: Чис. 25:7–8, 11). Этот эпизод библейской истории связан с поклонением Ваал-Фегору в Ситтими (см.: Чис. 25:1).

По мнению профессора У. Рубина, этот эпизод стоит за сценой из Корана, которая является введением к изготовлению золотого тельца (см.: К. 7:138)⁴². Также он ссылается на мнение, высказанное очень много лет назад немецким востоковедом Генрихом Шпейером; он утверждал, что «форма аль-Самири берет свое начало от имени Зимри»⁴³.

³⁹ См. выше. Например, известный муфассир (толкователь Корана) Катада ибн Ди'ама считал, что *ас-сāмириййу* происходил из иракского города Самарра. Заметим, что это более 1300 км от горы Синай (см.: Tafsir Ibn Kathir... P. 3145).

⁴⁰ See: Rubin U. Traditions in transformation. The Ark of the Covenant and the Golden Calf in Biblical and Islamic Historiography // Oriens. 2001. Vol. 36. pp. 196–214.

⁴¹ См.: Об упоминании самаритянина в Коране. ANTI-SHUBONAT // Социальная сеть «ВКонтакте». [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/wall-54715143_3290 (дата обращения: 12.03.2023). Загл. с экрана.

⁴² История изготовления золотого тельца и поклонения ему описана в тексте Корана в двух параллельных версиях. Первая версия излагается в суре «Аль-Араф» («Ограды») (см.: К. 7:138–142, 148–153), и там «ас-Самири» в тексте Корана не упоминается. «Самири» появляется только в толкованиях (see: Tafsir Ibn Kathir... P. 1834). Вторая версия — в суре «Та Ха» (см.: К. 20:83–97), в ней «ас-Самири» уже есть. Это достаточно странная ситуация, если признавать исламскую версию о Коране как «диктанта Аллаха». Отличия в нарративе и появление дополнительных обстоятельств и персонажей — характерный признак человеческого происхождения текста, поскольку идею развития, признаком которого является последующее расширение повествования, трудно применить к такому совершенному существу, как Бог. В текстологии более краткое повествование признаётся более древним (см.: Мейгер Б.М., Эрман Б.Д. Текстология Нового Завета. Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала. М., 2013. С. 327).

⁴³ Rubin U. Op. cit. P. 202.

Однако мусульмане умалчивают о том, что израильский профессор не исключает и общепринятого понимания «Самири» как «самаритянина», поскольку, по его мнению, данный персонаж олицетворяет нарушение ритуального единства Израиля и «уклонение в чужеземные обряды»⁴⁴. Имеется в виду история Иеровоама и двух золотых тельцов, которые были объявлены нечестивым царем богами, выведшими Израиль из Египта (см.: 3 Цар. 12:28). Фактически У. Рубин пытается показать, что текст Корана в этом эпизоде с поклонением золотому тельцу смешивает две разные библейские истории, не заботясь о хронологической точности. Для автора Корана «Самири» был нужен для объяснения причин возникшего религиозного разделения⁴⁵.

Получается, что У. Рубин тем самым констатирует наличие хронологической ошибки в Коране, который смешивает в одну историю два разных события⁴⁶. Если следовать библейской хронологии и предположить, что «Самири» — это библейский Зимри (см.: Чис. 25:6–8, 14), то представляется невозможным соединить вместе историю его греха с мадианитянкой и поклонением Ваал-Фегору в Ситтими (см.: Чис. 25:1) с поклонением золотому тельцу возле горы Синай в 32-й главе Книги Исход. Ведь события возле Синая были раньше, чем история с убитым в Ситтими за свое нечестие Зимри⁴⁷. По версии Корана, «Самири», которого мусульмане отождествляют с Зимри, должен был быть к этому времени проклят кораническим Мусой и окончательно изгнан из народа еврейского (см.: К. 20:97). Следовательно, он никак не мог быть участником более позднего поклонения Ваал-Фегору в Ситтими. С другой стороны, библейский Зимри не мог быть изгнан пророком Моисеем у горы Синай, если принять кораническую версию, поскольку его позднее убивает Финеес, сын Елеазара (см.: Чис. 25:7–8).

Теперь рассмотрим гипотезу о том, что арабское имя «Самири» является производным от еврейского имени Зимри. С точки

⁴⁴ Rubin U. Op. cit. P. 203.

⁴⁵ See: Ibid. P. 202.

⁴⁶ See: Ibid. P. 198, 202.

⁴⁷ См.: Ситтим // Библейская энциклопедия Брокгауза. С. 903.

зрения освоения грамматических и фонетических заимствований, такой метаморфозы с еврейским именем Зимри в арабском языке быть не могло. Если обратиться к «Общесемитскому корневому словарю» Марка Хараха, то можно увидеть, что в арабском языке корню слова «**سمر**» (*смер*) соответствует в иврите корень «**סמר**» (*смер*)⁴⁸, то есть в имени Зимри (**זִמְרִי**) (см.: Чис. 25:14) первая буква имени *заин* (**ז**) не могла стать арабской буквой *син* (**س**)⁴⁹. Если только не допускать, что при написании текста Корана была совершена ошибка.

К сожалению, подобные разборы версий мусульманских авторов занимают значительно больше времени, чем следовало бы этому уделять. Достаточно было бы просто сослаться на светскую арабскую энциклопедию, в которой имеется статья о самаритянах (**السَّامِرِيُّونَ**). Согласно этому изданию, вопреки фантазиям современных исламских апологетов, утверждается, что слово, употребляемое в Коране, имеет отношение к народу самаритян, который появился в период ассирийского плена — в VIII веке до н. э.⁵⁰

Таким образом, можно отметить наличие в тексте Корана определенных противоречий у текста Корана с данными современной исторической науки. Понимание этой проблемы заметно по многочисленным попыткам толкователей Корана тем или иным образом ее нивелировать, что особенно заметно на примере последней из рассмотренных в данной статье коранических историй. Очевидно, что автор историй, вошедших в текст Корана первоначально, не ставил себе задачи добиться научной точности в его изложении. По характеру это больше напоминает поучительные истории фольклорного характера на библейские

⁴⁸ См.: Харах М. **סמר המר תמר סמר** // Общесемитский корневой словарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar-axaz.org/component/content/article/7-gnezda/1783-masmer.html> (дата обращения: 22.03.2023). Загл. с экрана.

⁴⁹ Названия города Самария (**שִׁמְרוֹן**) *шомрон* — «сторожевая крепость»; см.: 3 Цар. 16:24 и жителей этой местности — самаритян — в арабском языке в соответствии с общесемитской корневой основой следует обозначать именно таким словом, которое находим в Коране — **سَامِرِي** (см.: К. 20:85; 87; 95). (См.: Харах М. **سمر שמר** // Общесемитский корневой словарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar-axaz.org/component/content/article/7-gnezda/2884-shomer.html> (дата обращения: 22.03.2023). Загл. с экрана).

⁵⁰ Самир'Амад. Ас-самāрийун / Arab Encyclopedia. [Электронный ресурс]. URL: <https://arab-ency.com.sy/ency/overview/6660/10> (дата обращения: 01.01.2022). Загл. с экрана. Яз. араб.

сюжеты, приспособленные для понимания нетребовательных слушателей и не предполагающие точности изложения.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абу Ясин. Как Самаритянин мог жить во время Мусы (Моисея)? // Why Islam? Почему ислам? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.whyclam.to/forum/viewtopic.php?t=1839> (дата обращения: 20.03.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.
2. Аляутдинов Ш. Моисей и самаритянин // Umma.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://umma.ru/moisej-i-samarityanin> (дата обращения: 20.03.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.
3. Ас-Саади Абд ар-Рахман бин Насир. Толкование Священного Корана: В 3 т. Т. 2 / пер. Э. Р. Кулиев. М.: Эксмо, 2014. 784 с.
4. Баранов Х. К. Большой арабско-русский словарь: В 2 т. Т. 1. М.: Живой язык, 2008. 643 с.
5. Библейская энциклопедия Брокгауза / сост. Ринекер Ф., Майер Г. М.: Российское библейское общество, 1999. 1120 с.
6. Введение в православное богословие: Учеб.-метод. пособие / сост. еп. Артемий (Кищенко) // Азбука веры. [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/bogoslovie/vvedenie-v-pravoslavnoe-bogoslovie-kishenko/4> (дата обращения: 16.08.2021). Загл. с экрана. Яз. рус.
7. Вся власть в руках фараона: как наказывали за преступления в Древнем Египте // BBC. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-48886773> (дата обращения: 21.08.2021). Загл. с экрана. Яз. рус.
8. Геродот. История в девяти книгах / пер. и прим. Г. А. Стратановского, общ. ред. С. Л. Утченко. Л.: Наука, 1972. 600 с.
9. Гиргас В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. СПб.: Диля, 2006. 928 с.
10. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь: В 2 т. Т. 2. М.: ГИИНС, 1958. 1960 с.
11. Долбе В. О скорости и маршруте передвижения путешественников середины XIII века на пути из Сарая-Бату в Каракорум и обратно // Библиотека Annales [Электронный ресурс]. URL: <http://annales.info/step/dolbe/2karakorum.htm> (дата обращения: 20.03.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.
12. Зиновкин А. Самария. Столица Израильского царства // Библейская археология. [Электронный ресурс]. URL: <http://biblical-archaeology.ru/01-israel/data/samaria/html/info.html> (дата обращения: 14.03.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.

13. Использование слова «самаритянин» в Коране // Платформа Telegra.PH [Электронный ресурс]. URL: <https://telegra.ph/Ispolzovanie-slova-Samarityanin-v-Korane-12-05> (дата обращения: 12.03.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.
14. Коран онлайн. [Электронный ресурс]. URL: <https://quran-online.ru/20:87> (дата обращения: 20.03.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.
15. Кулиев Э. Р., Муртазин М. Ф. Корановедение: Учебное пособие. М.: Изд-во МИУ, 2010. 370 с.
16. Лявданский А. К., Барский Е. В. Есфири книга // Православная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pravenc.ru/text/190265.html> (дата обращения: 21.03.2022). Загл. с экрана. Яз. рус.
17. Мецгер Б. М., Эрман Б. Д. Текстология Нового Завета. Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала / пер. с англ., 2-е изд., перераб. и доп. М.: ББИ, 2013. 405 с.
18. Осамаритянин, упомянут в Коране. Ответ критикам ислама // Социальная сеть «ВКонтакте». [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/wall-66005158_123 (дата обращения: 14.03.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.
19. Об упоминании самаритянина в Коране. ANTI-SHUBONAT // Социальная сеть «ВКонтакте». [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/wall-54715143_3290 (дата обращения: 12.03.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.
20. Полохов Д. Н., прот. О некоторых вопросах историчности Корана // Труды Саратовской православной духовной семинарии. 2022. № 2 (17). С. 7–19. DOI: 10.56621/27825884_2022_17_7
21. Полохов Д. Н., прот., Пархоменко В. В., прот. О «научных» чудесах Корана // Труды Саратовской православной духовной семинарии. 2015. Вып. 9. С. 4–64.
22. Собственные имена // Dirasa.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://dirasa.ru/grammatika/sobstvennyye-imena/> (дата обращения: 01.03.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.
23. Табак Ю. Распятие в еврейской традиции // Лехаим. [Электронный ресурс]. URL: https://lechaim.ru/ARHIV/228/tabak.htm#_ftnref12 (дата обращения: 16.08.2021). Загл. с экрана. Яз. рус.
24. Тахави, имам. Акыда Символ Веры. Казань: Иман, 2000. 39 с.
25. Хайбуллин И. Н. Краткое изложение грамматики арабского языка. Уфа: Саям, 2007. 516 с.
26. Харах М. Общесемитский корневой словарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar-axaz.org/component/content/>

- article/7-gnezda/257-qlav.html (дата обращения: 17.08.2021). Загл. с экрана. Яз. рус.
27. Юревич Д., свящ. Проблема хронологии исхода в свете археологических данных // Христианское чтение. 2009. № 7—8. С. 93—117.
 28. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка / под ред. И. Ю. Крачковского. СПб.: Юридический центр Пресс, 1999. 160 с.
 29. Crucifixion // Encyclopaedia Britannica. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com/topic/crucifixion-capital-punishment> (дата обращения: 29.03.2021). Загл. с экрана. Яз. англ.
 30. Quran Search // Quranic Arabic Corpus. [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.quran.com/search.jsp?q=pos%3Av+root%3ASlb> (дата обращения: 20.03.2023). Загл. с экрана. Яз. араб.
 31. Richard B. The Qur'n. Translated, with a critical re-arrangement of the Surahs. Vol. 1. Edinburgh: T.&T. Clark, 1937. 710 p.
 32. Rubin U. Traditions in transformation. The Ark of the Covenant and the Golden Calf in Biblical and Islamic Historiography // Oriens. 2001. Vol. 36. pp. 196—214.
 33. Tafsir Ibn Kathir. A compilation of the abridged. In the English language with arabic verses. Volumes 1—10. Darussalam: Indian Printed, 1979. 5698 p.
 34. Zertal A. The Wedge-Shaped Decorated Bowl and the Origin of the Samaritans // Bulletin of the American Schools of Oriental Research. No. 276 (Nov., 1989). pp. 77—84.
 35. Самир'Амад. Ас-самāрийун / Arab Encyclopedia. [Электронный ресурс]. URL: <https://arab-ency.com.sy/ency/overview/6660/10> (дата обращения: 01.01.2022). Загл. с экрана. Яз. араб.

*Статья поступила в редакцию 4.04.2023,
одобрена после рецензирования 25.04.2023,
принята к публикации 15.05.2023.*

Article

UDC 28-23

For citation:

Polokhov D., archpriest. Analiz teksta Korana v svete dannykh istorii [Analysis of the text of the Qur'an in the light of historical data] // Trudy Saratovskoi pravoslavnoi dukhovnoi seminarii. [Proceedings of the Saratov Orthodox Theological Seminary]. 2023. No 2 (21). pp. 9–29.

DOI: 10.56621/27825884_2023_21_9

Archpriest Dmitry Polokhov,

Candidate of Theology, Associate Professor,

Head of the Department of Theology,

Vice-Rector for Scientific and Theological Work,

Saratov Orthodox Theological Seminary,

92 Michurina str., Saratov,

410028, Russian Federation

polokhov@mail.ru

ORCID: 0000-0001-6605-3461

Analysis of the text of the Qur'an in the light of historical data

Archpriest D. POLOKHOV

Abstract: Referring to the assumption of some Islamic authors about the scientific and historical significance of the Quran, this article analyzes the episodes of the Quran that claim to be a reliable presentation of historical events. As an example, a description of the use of execution by crucifixion in Egypt in the time of Joseph was chosen, as well as a description of the presence of a Samaritan in the episode of the exodus of the Jews from Egypt.

The text presents scientific (historical, cultural and textual) criticism, as well as facts that refute the correspondence of the named Qur'anic episodes to historical reality. At the same time, the Koranic image of the world is opposed to the biblical one. The biblical narrative in these episodes is more logical and fits the historical context. The positions of Islamic scholars are also analyzed, who in various ways seek to level the contradictions of the text of the Koran with historical reality.

Keywords: Islam, Koran (Quran), textual criticism, crucifixion, Samaritans, historical-critical method.

REFERENCES

1. Artemy (Kishchenko) (comp.) (2011) "Vvedeniye v pravoslavnoye bogosloviye: uchebno-metodicheskoye posobiye" [Introduction to Orthodox theology: teaching aid] // "Azbyka very" [ABC of faith]. Available at: <https://azbyka.ru/otechnik/bogoslovie/vvedenie-v-pravoslavnoe-bogoslovie-kishenko/4> (08/16/2021). (in Russian).

2. Baranov Kh.K. (2008) "Bol'shoy arabsko-russkiy slovar' v 2 tomakh" [Large Arabic-Russian dictionary in 2 volumes]. Vol. 1. Moscow. (in Russian).
3. Dolbe V. (2012) "O skorosti i marshrute peredvizheniya puteshestvennikov serediny XIII veka na puti iz Saraya-Batu v Karakorum i obratno" [About the speed and route of movement of travelers of the middle of the XIII century on the way from Saray-Batu to Karakorum and back]. Available at: <http://Annales.info/step/dolbe/2karakorum.htm> (03/20/2023). Riga. (in Russian).
4. Dvoretzky I.Kh. (1958) "Drevnegrechesko-russkiy slovar'" [Ancient Greek-Russian Dictionary]. In 2 vols. Vol. 2. Moscow. (in Russian).
5. Girgas V.F. (2006) "Arabsko-russkiy slovar' k Koranu i khadisam" [Arabic-Russian Dictionary for the Koran and Hadith]. Saint Petersburg. (in Russian).
6. Khaibullin I.N. (2007) "Kratkoye izlozheniye grammatiki arabskogo yazyka" [Summary of Arabic Grammar]. Ufa. (in Russian).
7. Kuliev E.R., Murtazin M.F. (2010) "Koranovedeniye: Uchebnoye posobiye" [Quran Studies: Textbook]. Moscow. (in Russian).
8. Lyavdansky A.K., Barsky E.V. "Yesfiri kniga" [Book of Esther] // "Pravoslavnaya entsiklopediya" [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 18, pp. 718–736. Available at: <https://www.pravenc.ru/text/190265.html> (03/21/2022). (in Russian).
9. Metzger B.M., Erman B.D. (2013) "Tekstologiya Novogo Zaveta. Rukopisnaya traditsiya, vzniknoveniye iskazheniy i rekonstruktsiya originala" [Textology of the New Testament. Manuscript tradition, occurrence of distortions and reconstruction of the original]. Moscow. (in Russian).
10. Polokhov D.N. (2022) "O nekotorykh voprosakh istorichnosti Korana" [On some questions of the historicity of the Koran] // "Trudy Saratovskoy pravoslavnoy dukhovnoy seminarii" [Proceedings of the Saratov Orthodox Theological Seminary]. No. 2 (17). pp. 7–19. (in Russian).
11. Polokhov D.N., Parkhomenko V.V. (2015) "O «nauchnykh» chudesakh Korana" [About the "scientific" miracles of the Koran] // "Trudy Saratovskoy pravoslavnoy dukhovnoy seminarii" [Proceedings of the Saratov Orthodox Theological Seminary]. No. 9. pp. 4–64. (in Russian).
12. Richard B. (1937) The Qur'n. Translated, with a critical re-arrangement of the Surahs. Vol. 1. Edinburgh. (in English).
13. Rineker F, Mayer G (comp.) (1999) "Bibleyskaya entsiklopediya Brokgauza" [Brockhaus Bible Encyclopedia]. Moscow. (in Russian).

14. Rubin U. (2001) Traditions in transformation. The Ark of the Covenant and the Golden Calf in Biblical and Islamic Historiography // *Oriens*. Vol. 36. pp. 196–214. (in English).
15. Samir A. "Alsaamiriun" [Samaritans] // *Arab Encyclopedia*. Available at: <https://arab-ency.com.sy/ency/overview/6660/10> (01/01/2022). (in Arabic).
16. Tabak Y. "Raspyatiye v yevreyskoy traditsii" [Crucifixion in the Jewish tradition] // "Lekhaim" [Lechaim]. Available at: https://lechaim.ru/ARHIV/228/tabak.htm#_ftnref12 (08/16/2021). (in Russian).
17. Yurevich D. (2009) "Problema khronologii iskhoda v svete arkheologicheskikh dannikh" [The problem of the chronology of the exodus in the light of archaeological data] // "Khristianskoye chteniye" [Christian reading]. No. 7–8. pp. 93–117. (in Russian).
18. Yushmanov N.V. (1999) "Grammatika literaturnogo arabskogo yazyka" [Grammar of Literary Arabic]. Saint Petersburg. (in Russian).
19. Zertal A. (1989) The Wedge-Shaped Decorated Bowl and the Origin of the Samaritans // *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*. No. 276 (Nov.). pp. 77–84. (in English).
20. Zinovkin A. "Samariya. Stolitsa Izrail'skogo tsarstva" [Samaria. Capital of the Kingdom of Israel] // "Bibleyskaya arkheologiya. Kafedra bibleistiki SPbDA" [Biblical archeology. Department of Biblical Studies, St. Petersburg Academy of Sciences]. Available at: <http://biblical-archaeology.ru/01-israel/data/samaria/html/info.html> (03/14/2023). (in Russian).

*The article was submitted 4.04.2023,
approved after reviewing 25.04.2023,
accepted for publication 15.05.2023.*